

失落的疆域·帕米爾

陳維新

〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉簡介

清季中俄之間界務問題糾紛不斷，古代稱為蔥嶺的帕米爾高原一直是俄國欲從清廷手中取得的區域。許景澄銜命與俄國談判，為瞭解西北邊界地形，因而繪製〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉。此圖不僅是研究帕米爾地理形勢非常重要的一張地圖，亦對新疆其它地區的描繪鉅細靡遺，外交部寄存國立故宮博物院多張北洋政府所繪有關新疆及帕米爾的地圖，也多參考此圖內容摹繪。本文介紹此地圖的內容及繪製背景，作為新疆地區及其邊界變動的研究參考。

向有「世界屋脊」之稱的帕米爾高原，古代稱為蔥嶺，在漢、唐朝時期，即設立都護府管轄在蔥嶺境內部落。明代時期帕米爾的部落亦向明朝朝貢並奉正朔。清代，乾隆皇帝平定新疆大小和卓動亂後，亦在帕米爾

的伊希（西洱）庫爾湖北邊的蘇滿地方設立乾隆御製記功碑。十九世紀初，俄國勢力進入中亞地區，並趁清廷國勢衰退之際，開啓侵占中國西北疆域的行動，光緒八年（一八八二）、十年（一八八四），俄國

與清廷先後簽訂喀什噶爾東北及西北段界約後，清廷喪失天山南路部分土地，但由於當時邊界劃定未將帕米爾地區納入，讓俄國有可乘之機，意圖再染指帕米爾大片土地，並派兵佔領該地區，要求與清廷商議帕米爾劃界。



〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉下幅 局部 國立故宮博物院藏

光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖



〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉上幅 局部 國立故宮博物院藏

對於俄國派兵進入帕米爾並要求劃界一事，讓清廷頓時慌亂失措，因清廷對該地區不甚熟悉，亦找不到對帕米爾地區有詳細記載的地圖，能作為劃界的參考依據。

院藏〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉是許景澄（一八四五—一九〇〇）擔任清廷駐俄國公使期間，參考俄國所繪有關中國西北邊界地圖，加以整理，並譯成中文後所繪成的地圖，許景澄此張地圖最大的特色，也是最寶貴的地方，是將帕米爾地區繪於圖內，這是院藏諸多相關清代新疆地圖，唯一將帕米爾地區描繪最詳細的地圖。本文擬針對此張地圖內容，以及為何會有此張地圖出現的曲折史實，作簡單的敘述。

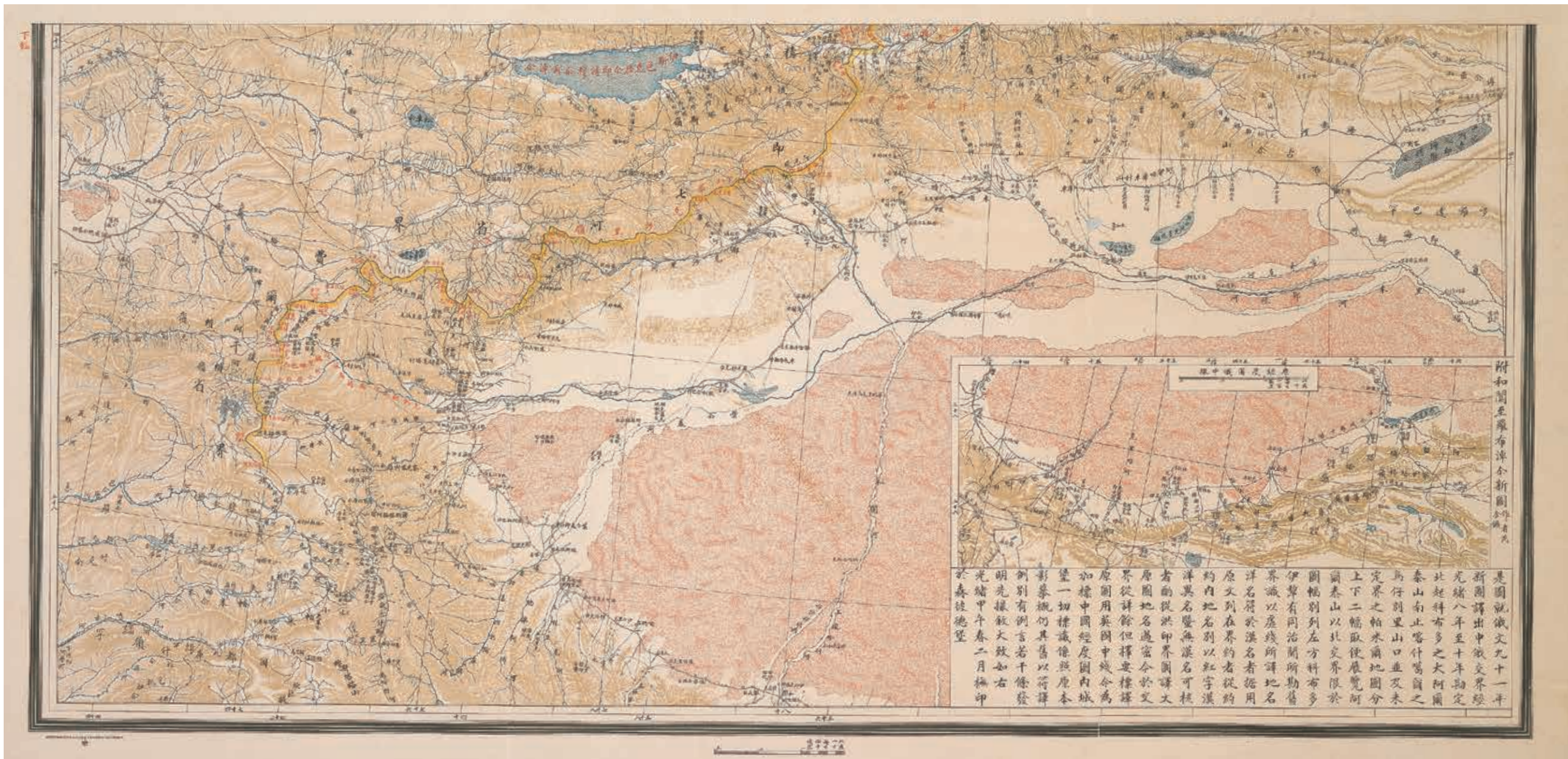
〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉內容

許景澄是浙江嘉興人，同治七年（一八六八）考上進士，光緒六年（一八八〇）升侍講，並奉派出使日本。光緒十年（一八八四）又擔任法國、德國、義大利、和（荷

蘭）、奧地利等國出使大臣。因為當時俄國派兵侵占帕米爾地區，清廷命令許景澄與俄國交涉，為瞭解帕米爾形勢，許景澄參考俄國所出版有關帕米爾的多種地圖，他在光緒十八年（一八九二）先行繪製〈帕米爾草圖〉一張，寄回總理各國事務衙門。後來在光緒二十年（一八九四）於聖彼得堡印製此張〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉。

院藏相關地圖並沒有〈帕米爾草圖〉，外交部寄存於國立故宮博物院的前清條約及輿圖，亦未有此張地圖，很有可能在清末戰亂時遺失，許景澄後來將〈帕米爾草圖〉內容繪入〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉，我們才能從此張地圖窺見帕米爾全貌。

從許景澄在本圖下幅的文字說明可知，本圖所繪內容包含兩國交界經光緒八年（一八八二）至十年（一八八四）所勘定，北起科布多的大阿爾泰山，南止於喀什噶爾的烏仔別里山口（Uz-Bel Pass），以及未定界的帕米爾地區。本地圖分為上下兩



〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉 下幅 54×99公分 國立故宮博物院藏

幅，上幅右上方的奎屯山 (Kuitung M.) 起劃一黃色邊界線至圖下方哈升水，再銜接下幅上方蘇木拜水 (Sunbe R.) 起至圖左下側烏仔別里止。至於帕米爾地方因未定界，所以未劃黃線。文字說明也提到「圖上所譯地名、洋名符於漢名者據用原文，列在界約者從約，約內地名別以紅字」。從此段圖說文字敘述再對照地圖，從圖上北方的蘇木拜水往西南至烏仔別里，即是依據光緒十年〈喀什噶爾西北界約〉（亦稱續〈勘喀什噶爾界約〉）所繪邊界線，此線上附近的山嶺、河流、地名均以紅色標記，位於本圖西南方的帕米爾地區，則是以黑色標記。

依據〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉下幅所繪，帕米爾位於喀什噶爾、英吉沙爾西邊，北邊為阿賴嶺 (Alai M.)，南邊為因都庫什嶺 (Hindukush M. 興都庫什山)，西邊至噴赤河 (Piandj R.)。依據此張地圖所繪及許景澄相關著作所載，帕米爾分為八個區域：

1. 塔敦巴什帕米爾 (Taghdum Bosh)
2. 讓庫爾 (郎庫里) 帕米爾 (Rangkul Pamir)，位於塔克敦巴什帕米爾北邊，境內有讓庫爾湖，左側為阿克拜塔河，穆斯塔格山位於東邊。
3. 小帕米爾 (Little Pamir)，位於塔克敦巴什帕米爾與大帕米爾之間，境內有阿克蘇河，此河發源於鄂依庫爾湖，小帕米爾北邊有尼若塔什山口，西南方有布才拱巴什山口，越此山口即到瓦罕帕米爾。在南方有一明鐵蓋山口，越過此山口即進入坎巨提境內。
4. 大帕米爾 (Great Pamir)，位於瓦罕帕米爾北邊，北接阿爾楚爾帕米爾，東鄰小帕米爾，西至棍特河 (Gunt R.)。境內有薩雷湖 (Zarkul)，此湖東邊有伊什提克河，西邊為帕米爾河，此河往西匯入噴赤河。



〈中俄交界全圖〉之分圖〈帕米爾地圖〉 原圖藏於美國國會圖書館

5. 阿爾(利)楚爾帕米爾 (Alichur Pamir)，位於大帕米爾北邊，薩雷茲帕米爾南邊，西至噴赤河。境內有阿爾楚爾河、伊西洱湖 (Yushil Kul)，此湖之水溢出西流入棍特河，在伊西洱湖北邊有蘇滿塔什，清廷在此設有卡倫。

6. 薩雷茲帕米爾 (Sarze Pamir)，位於和什庫珠克帕米爾(北邊)及阿爾楚爾帕米爾(南邊)之間，西界為噴赤河，東北邊為郎庫里帕米爾。境內有穆爾格阿甫河 (Murgab R.)，以及薩雷茲湖 (Sarze Kul)，在許景澄的圖裡此湖並未繪出，依據《新疆中俄國界研究》書內記載斯坦因 (Marc Aurel Stein) 的說法，此湖是在西元一九一二年當地發生大地震後形成的湖泊。

7. 和什庫珠克帕米爾 (Hashikuchuk Pamir)，位於阿賴嶺南邊，薩雷茲帕米爾北邊，境內有喀喇湖(即喀喇庫里湖 Khara Kul)，在此區域東側有條邊界線，此邊界線上有清廷與俄國在光緒十年劃定邊界所設

之界牌地名，在圖上可看到邊界線最後一個界牌，用紅色字體寫上烏仔別里。

8. 瓦罕帕米爾 (Wakhan Pamir)，位於帕米爾全境最南邊，此區南邊為坎巨提、喀什米爾等地，西邊為阿富汗。此區南依興都庫什山，為進入南亞地區要地。

在許景澄的〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖例言〉裡提到，本圖是依據俄國在光緒十七年(一八九一)出版的〈亞細亞俄國南界圖〉來摹繪。許景澄稱此圖是當時中俄全界最新、最詳細的地圖，他就此圖截摹西北邊界完成〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉，其中有關帕米爾地方，因〈亞細亞俄國南界圖〉未繪帕米爾地區，所以他參考俄國在光緒十一年(一八八五)出版的〈阿母河地圖〉內容，再將帕米爾地區繪入，再經仔細考訂，完成〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉，作為和俄國談判的依據。

許景澄在繪製帕米爾地圖時是非常嚴謹與仔細的，許景澄說他在繪圖

時是「博訪眾本，先施甄擇工繪，既畢次第校譯，其間搜稽掌故，審析方言，酌稱名之異同，究界址之起訖，辨山川之脈絡，徵部落之存亡，乙削再四，然後寫定」。也正因為如此，此張地圖對帕米爾的描繪是最為詳細、考證最正確、內容最為豐富的一張地圖。

許景澄繪圖緣由

至於許景澄為何要繪製此圖，有兩點重要的原因：

一、俄軍侵佔帕米爾要求劃界

乾隆皇帝平定大小和卓動亂時，清廷軍隊曾進入帕米爾地區，進至伊西洱湖，回部動亂平息後，清廷在此湖北邊蘇滿塔什地方設立乾隆御製紀念碑，居住在帕米爾地區的部落，即由喀什噶爾參贊大臣管轄。道光初年，張格爾所率部眾攻佔南疆大城喀什噶爾、英吉沙，清廷再派圍剿張格爾部眾，後來張格爾被捕。同治年間回部動亂再起，南、北疆相繼失陷，直至光緒初年左宗棠收復新疆後，清廷在帕米爾地區設立八個卡倫，並派兵駐守，其中蘇滿卡倫

(Soma Tagh) 為清廷在帕米爾地區極西之地所設之卡，此八卡倫謂為「帕米爾八卡」，也是清廷經營及管轄帕米爾地區的史實。

光緒二年(一八七六)，俄國派兵進佔帕米爾北部地區，但因當時新疆回部動亂，清廷對俄國侵佔土地一事毫無作為。等到清廷派左宗棠平定回亂收復新疆後，光緒十年，清廷派巴里坤領隊大臣沙克都林扎布與俄國簽訂〈續勘喀什噶爾界約〉，依據此約，兩國所訂邊界是從別傑里山口向西南至烏仔別里止。從許景澄所繪地圖下幅，可清楚出對該段邊界黃線的終點烏仔別里。邊界黃線以西位於帕米爾北部的阿賴嶺山區及喀喇湖地區已歸俄屬。因為兩國邊界僅劃至烏仔別里，如此籠統的邊界劃定，也讓俄國亟欲染指烏仔別里山口以下的帕米爾地區。

俄國即從光緒十七年(一八九一)四月起至光緒十八年六月止，在此段時間內陸續派兵進入帕米爾地區，驅逐當地清廷駐守的軍隊，當時整個帕米爾地區清廷僅保有塔克敦巴什帕

米爾，另外七個區域已被俄國實際佔領，俄國政府並發出照會，要求與清廷交涉並勘定帕米爾地區的邊界線，俄國是想透過談判並簽訂界約，將其侵佔中國所屬帕米爾地區土地之事實，予以合法化。

有關帕米爾地理形勢，清廷其實不太注意，直到俄國派兵進佔，並要求與清廷會勘邊界，造成緊張的局勢，清廷才開始對帕米爾地區進行瞭解。依據檔案史料記載，當時總理各國事務衙門對於烏仔別里以南的帕米爾地區情況完全不熟悉，亦無其它地圖資料可供參考。

二、洪鈞地圖錯誤資料遭批誤國

後來曾奉派駐俄國大臣的洪鈞，他利用俄國所繪中俄界圖等相關資料，繪成〈中俄交界全圖〉之分圖〈帕米爾地圖〉，洪鈞將此地圖寄回總理各國事務衙門，奕劻閱覽後才知道烏仔別里以南之地，均為帕米爾地方。洪鈞是江蘇吳縣人，同治時期曾任湖北學政，光緒九年升任內閣學士兼禮部侍郎。光緒十三年（一八八七）洪鈞奉派出使俄、德、

命與俄國談判帕米爾劃界，只好另蒐集相關地圖，在時間急迫下繪製〈帕米爾草圖〉，並寄回總理各國事務衙門，如上述此張地圖可能已遺失。許景澄的〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉的下幅，將帕米爾地區繪入，筆者認為應該比〈帕米爾草圖〉內容更為詳細。而且許景澄此張地圖在烏仔別里以南地方，未畫邊界線，就沒有像洪鈞的地圖引起諸多爭議。許景澄說帕米爾地方因未定界，所以未劃黃線。洪鈞的地圖因多繪一道黃線遭到諸多批判，而許景澄的地圖未劃黃線而受重視，差異實在甚大。

劃界未成英俄私分帕米爾

許景澄在與俄國交涉過程中，引圖為據，力駁俄國所提無理要求，但俄國態度強硬，對許景澄所提劃分邊界的諸多方案均予以回絕。俄國堅持以薩雷闊勒嶺作為兩國邊界線，若照此劃分，帕米爾八個區域，清廷僅能保留位於薩雷闊勒嶺以東的塔克敦巴什帕米爾（即塔什庫爾干地區）而已，該山嶺以西之地全部失去，許景

奧、和（荷）四國。他在出使期間，利用俄國所出版有關中、俄兩國邊界的相關地圖加以整理，在光緒十六年（一八九〇）出版〈中俄交界全圖〉。〈中俄交界全圖〉計有三十五張地圖，將當時中國與俄國從東北至西北的邊界均詳細繪出，其中有關於帕米爾地區的地圖是置於第三十四張。而此圖是洪鈞依照俄國的地圖摹繪的，由此可知俄國在未與清廷商議帕米爾界務之前，早已將帕米爾的山川地理形勢，調查、測繪製圖甚為詳細。國立故宮博物院典藏洪鈞的地圖。

對照洪鈞與許景澄兩人所繪地圖，除了部分地名、河流、山嶺名稱用詞稍有不同外，其餘差異不大。但最重要的是，中、俄邊界紅線最終點是烏仔別里，但洪鈞所繪帕米爾區域地圖，他又從烏仔別里往南繪了一條黃線至帕米爾塔克敦巴什。洪鈞所繪此條邊界黃線，已將薩雷闊勒嶺以西的帕米爾地方，均劃在中國界外，整個帕米爾地區也僅有塔什庫爾干地區在中國界內，甚至連設有乾隆御製記

澄拒絕如此劃分。雙方談判甚久毫無結論。最後僅達成兩國互不進兵帕米爾的協議而已。

光緒二十一年（一八九五）三月，俄、英兩國趁清廷在「甲午戰爭」失利之際，締結私分帕米爾的杜蘭德協訂（Durand Agreement），即從薩雷庫里（維多利亞湖）以東畫一直線直至薩雷闊勒嶺中國交界之處；界線以南屬英國，界線以北屬俄國。對於俄、英私分帕米爾的協議，清廷始終未予以承認，清廷認為帕米爾在中、俄之間仍屬未定界地區，但實際上清廷再也無力從俄國手中要回帕米爾的土地。從清末至北洋政府時期，甚至到了民國時期，中方一直不承認英、俄兩國私分帕米爾的協定，帕米爾仍屬於未定界地區。

結語

在清季，中俄之間有著全世界最長的邊界，尤其是在新疆邊界，清廷與俄國對於界務問題糾紛不斷，如上述帕米爾劃界，許景澄銜命與俄國談判多年毫無結論，但許景澄為了邊界

功碑的伊西洱湖北方的蘇滿塔什亦劃歸俄國所有。

正因洪鈞的地圖畫了此道黃線，被其它朝廷大臣認為這是中俄的國界線，所以大臣們也紛紛上奏嚴批，洪鈞錯引地圖資料，讓俄國有所藉口而肆意佔領中國所屬的帕米爾地區，朝廷大臣指責洪鈞繪製此圖錯誤百出，有誤國辱國之嫌，要求清廷應將洪鈞治罪，並將他所繪地圖全部銷毀。原先以慶親王奕劻為首的總理各國事務衙門還上奏替洪鈞辯駁，洪鈞也認為他所繪的帕米爾地圖並無錯誤，但因洪鈞所繪的地圖遭廷臣議論指責，清廷後來與俄國交涉帕米爾歸屬問題，洪鈞的地圖就不再是重要的參考依據。洪鈞為何要在地圖上繪上那條黃線，他沒注意到畫上此一黃線，就將帕米爾大部分地區劃入俄國境內，會引來諸多議論嗎？費盡心力所繪地圖，竟招惹罵名。洪鈞在許景澄與俄國交涉帕米爾界務時，於光緒十九年去世，抑鬱而終。

洪鈞的帕米爾地圖繪了那條邊界黃線引起諸多爭議後，許景澄因奉談判所需而繪製的〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉，不僅是研究帕米爾地理形勢非常重要的一張地圖，此圖對於新疆其它地區的描繪，亦是鉅細靡遺，外交部寄存在國立故宮博物院多張北洋政府所繪有關新疆及帕米爾的地圖，也是參考許景澄的〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉內容摹繪而成，所以此張地圖亦是研究新疆地區及其邊界變動不可或缺的一張地圖。

作者任職於本院圖書文獻處

參考資料

1. 〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖〉（上、下幅），國立故宮博物院藏。
2. 許景澄著，〈帕米爾圖敘例〉，《許文肅公遺稿》，卷十一，雜著，錄於《續修四庫全書》集部，別集類，上海：上海古籍出版社，二〇一〇。
3. 許景澄著，〈光緒勘定西北邊界俄文譯漢圖例言〉，《許文肅公遺稿》，卷十一，雜著，錄於《續修四庫全書》集部，別集類，上海：上海古籍出版社，二〇一〇。
4. 洪鈞摹繪，〈中俄交界全圖〉之分圖〈帕米爾地圖〉，原圖藏於美國國會圖書館。